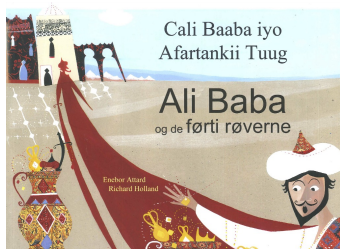


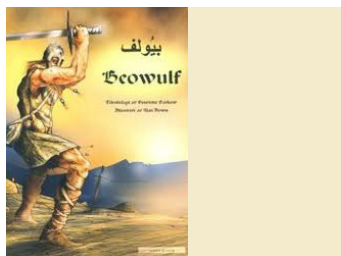
# Tospråklige barnebøker med norsk parallelltekst

Det finnes i dag flere tospråklige bøker med norsk parallelltekst. Her er en oversikt over tospråklige bøker og bøker som finnes både på norsk og flere andre språk. Det beriker barnehagens boksamling å ha barnebøker på ulike språk. Når den samme boka leses på flere språk, kan barna bli kjent med fortellingene på sine ulike morsmål og på norsk. De ansatte i barnehagen kan samarbeide med foreldre om å lese for barna på ulike språk. Bøkene kan lånes på biblioteket.



## Ali Baba og de førti røverne

Dette er et klassisk eventyr fra Tusen og en natt i en spennende og fargerik billedbokversjon. En fullmånenatt i ørkenen snubler Ali Baba over en hule full av stjålne skatter. Boka finnes på norsk sammen med enten arabisk, kurdisk, persisk, somali eller urdu. Forlag: Det flerspråklige bibliotek/Mantra Lingua.



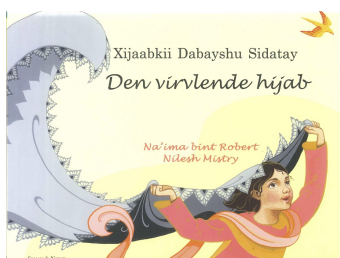
## Beowulf

Denne spennende fortellingen bygger på et anglosaksisk sagn fra 900-tallet. Det fryktelige og onde monsteret Grendel truer kongeriket Danmark. Beowulf, en sterk og modig kriger, reiser til Danmark for å kjempe mot monsteret. Boka finnes på norsk sammen med enten arabisk, kurdisk, persisk, somali eller urdu. Forlag: Det flerspråklige bibliotek/Mantra Lingua.



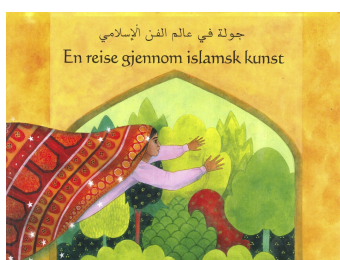
## Den lille røde høna

Dette er et klassisk eventyr om den lille høna som sår, høster, tresker og maler korn. Til slutt baker hun et brød av melet. Boka finnes på norsk sammen med enten arabisk, kurdisk, persisk, somali eller urdu. Den finnes også på svensk/tigrinja. Forlag: Det flerspråklige bibliotek/Mantra Lingua.



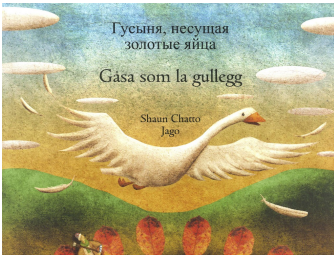
## Den virvlende hijab

Bli med inn i fantasiverdenen til en liten jente som leker med morens hijab. Med hijaben blir hun en modig krigerdronning, en vakker brud. Hijaben kan være både beduintelt og skipsseil. Boka finnes på norsk sammen med enten arabisk, kurdisk, persisk, somali eller urdu. Forlag: Det flerspråklige bibliotek/Mantra Lingua.



## En reise gjennom islamsk kunst

Følg silkestråden spunnet av en ung jentes fantasi gjennom den islamske verdens kunst. I tankene følger vi henne på en magisk reise til store moskeer, praktfulle palasser og dekorative hager, gjennom den rike kunstneriske arven fra den islamske sivilisasjonen. Boka finnes på norsk sammen med enten arabisk, kurdisk, persisk, somali eller urdu. Forlag: Det flerspråklige bibliotek/Mantra Lingua.



### Gåsa som la gullegg

Gåsefabler er en tospråklig bildebok som inneholder moderne varianter av tradisjonelle fabler: "Gåsa som la gullegg" er en Æsop-fabel om menneskelig grådighet og "Skilpadden og gjessene" er en indisk fabel om samme tema. Boka finnes på norsk sammen med enten arabisk, kurdisk sorani, persisk, polsk, russisk, somali eller urdu. Forlag: Det flerspråklige bibliotek/Mantra Lingua.



### Min tospråklige snakkende ordbok

Dette er en fargerik bildeordbok med 650 vanlige ord og begreper inndelt etter temaer som familie, klær, mat, dyr og årstider. Boka finnes i tospråklige utgaver på norsk sammen med enten arabisk, kurdisk sorani, persisk, polsk, russisk, somali, tamil, thai, tyrkisk, urdu eller vietnamesisk. Det følger også med en PENpal med lydfiler som leser ordene på de ulike språkene. Les mer om PENpal på DFB sine nettsider. Forlag: Det flerspråklige bibliotek/Mantra Lingua



### Fisken og apen

I denne boka er det to fabler fra Eritrea som viser hvordan oppfinnsomhet kan være redningen ut av en vanskelig situasjon. Boken finnes i to språkkombinasjoner: 1) Norsk, vietnamesisk, tigrinja og urdu og 2) Norsk, spansk, tyrkisk, persisk. Forlag: Kulturbro



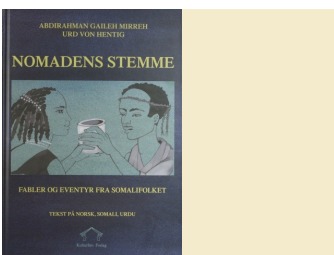
### Hva er det for noe?

Dette er en flerspråklig gåtebok med gamle gåter. Her finnes spørsmål og svar på norsk, kroatisk/bosnisk, persisk, somali og vietnamesisk. Forlag: Kulturbro



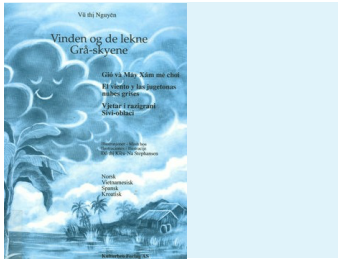
### Kongens sendebud

Dette er en fabel fra Eritrea om en listig rev. Boken finnes på norsk og enten bosnisk, engelsk, persisk, somali, tamil, tigrinja, tysk, urdu, vietnamesisk. Forlag: Kulturbro



### Nomadens stemme

Dette er en bok med nyskrevne fabler og eventyr fra Somalifolket. Boken gir innblikk i mangfoldet og rikdommen i somalisk kultur og tradisjon. Boken finnes i tre språkkombinasjoner: 1) Norsk, somali og urdu, 2) Norsk, vietnamesisk og tamil og 3) Norsk, bosnisk/kroatisk og persisk. Forlag: Kulturbro



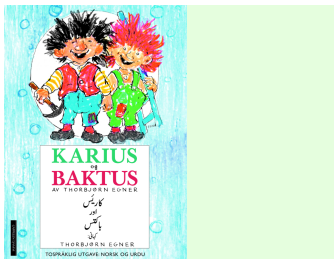
### Vinden og de lekne Grå-skyene

Denne boken inneholder en fabel om regnskyene i Vietnam som glemte sine plikter. Boken finnes i to språkkombinasjoner: 1) Norsk, vietnamesisk, spansk og kroatisk og 2) Norsk, persisk, tyrkisk og urdu. Forlag: Kulturbro.



### Asbjørnsen og Moes folkeeventyr

Tospråklige eventyrbøker på en rekke ulike språk med parallelltekst på norsk, enten bokmål eller nynorsk - sammen med enten albansk, arabisk, litauisk, polsk, russisk, somali, tamil, tyrkisk, urdu og vietnamesisk. Forlag: Familiehuset.



### Karius og Baktus

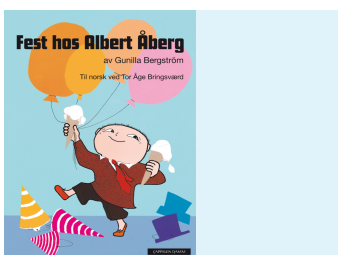
Fortellingen om Karius og Baktus, de to små tanntrollene som bor i et hull i en av tennene til gutten Jens, har spilt en stor rolle for flere generasjoner av barn i Norge. Boka finnes i tospråklige utgaver på norsk - somali og på norsk - urdu. Forlag: Cappelen Damm.



### Geitekillingen som kunne telle til ti

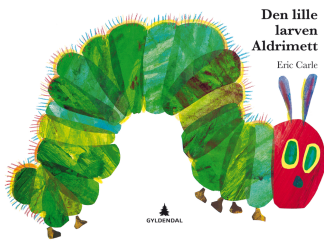
Fortellingen om geitekillingen som kunne telle til ti er en bok med lang tradisjon i norsk barnelitteratur. Den finnes i tospråklige utgaver på norsk - arabisk og norsk - polsk. Forlag: Gyldendal.

## Norskspråklige barnebøker som finnes på flere språk



### Albert Åberg

Bøkene om Albert Åberg finnes på flere språk, både arabisk, farsi, finsk, kurdisk (kurmandji og sorani), kroatisk, islandsk, somali, tigrinja og tyrkisk. Forlag: Cappelen Damm.



### Den lille larven Aldrimett

Den lille larven spiser seg gjennom ukedager, epler, plommer og jordbær, inntil den en dag er blitt helt mett og blir en sommerfugl. Boken er oversatt til 56 forskjellige språk. Forlag: Gyldendal.



### Ludde

Ludde er en skøyeraktig kanin som finner på flere artige ting, sammen med sin bestevenn Hasse. Bøkene om Ludde finnes på kurdisk (kurmandji og sorani), finsk og spansk.



### Thomas og Emma

Thomas- og Emma-bøkene er blant klassikerne av barnebøker for de minste. De beskriver dagligdagse situasjoner og hendelser barna lett kan kjenne seg igjen i. Bøkene om Thomas finnes på mange språk. Forlag: Aschehoug

## Ressurser på nett



### Det flerspråklige bibliotek

Det flerspråklige biblioteket er et nasjonalt bibliotek. De har tospråklige barnebøker med norsk eller engelsk som parallellspråk. De har også barnebøker på 64 ulike språk. Det flerspråklige bibliotek samarbeider med alle de lokale bibliotekene i Norge. Hvis du ønsker å låne en bok som finnes på Det flerspråklige bibliotek, og ikke på ditt lokale bibliotek, vil de kunne sende den til det lokale biblioteket. Nettadresse: <http://dfb.deichman.no/>



### NAFO - Tema Morsmål

På NAFOs nettside Tema Morsmål finnes bl.a. flerspråklige fortellinger, sanger, rim og regler på ulike språk. Nettadresse: [www.morsmal.no](http://www.morsmal.no)

På NAFOs hjemmeside finnes egne barnehagesider, bl.a. om ulike arbeidsmåter rettet mot flerspråklige arbeid, synliggjøring av mangfold og samarbeid med foreldre. Nettadresse: <http://nafo.hioa.no>

NAFO - Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring